

Diccionario español-griego. Expresiones & Idiomatismos. Dimoula, Lefki y Ron, Ana Isabel (2008) Atenas: Ed. Kauffmann. ISBN: 978-960-8368-29-4

MARIA KOUTI
Universidad de Valladolid

Hoy en día, se hace cada vez más patente la importancia que adquiere la disciplina de la fraseología dentro de una clase de L2/LE. Las razones son muy diversas; por una parte, nadie puede ignorar que las unidades fraseológicas constituyen una pieza fundamental del léxico de cualquier lengua y, por otra, su conocimiento está estrechamente ligado no sólo a la adquisición de una mayor competencia comunicativa en una segunda lengua, sino también a la necesidad de conocer los aspectos culturales asociados a una lengua.

Durante las últimas décadas se han visto publicados numerosos estudios que abordan el tema de la fraseología española tanto de forma monográfica, con un enfoque, más o menos, didáctico, como en forma de diccionarios bilingües, donde el español está puesto en relación con otra lengua. Así, el profesor de E/LE disponía de una amplia gama de diccionarios bilingües de español con el inglés, francés, italiano, etc., pero ninguno que tratase en concreto el español con el griego moderno. El diccionario de Dimoula y Ron viene precisamente a cubrir el vacío existente en la lexicografía español-griego moderno con el fin de facilitar en su labor tanto a todos aquellos para los que el español es su objeto de trabajo (profesores o traductores) como a los que aprenden este idioma como lengua extranjera.

Esta obra lexicográfica constituye un primer paso para el tratamiento de la fraseología contrastiva entre el español y griego moderno. Está formada por dos partes claramente diferenciadas: el diccionario propiamente dicho y un índice. Con respecto al diccionario, éste incluye todo tipo de locuciones, tanto verbales (*meterse en camisa de once varas*), adverbiales (*a raudales*) como adjetivas (*corriente y moliente*), clausales (*salirle el tiro por la culata*), etc. Las 2.000 locuciones que constituyen el corpus para la elaboración de este diccionario han sido seleccionadas y extraídas mediante dos criterios: el haber aparecido en distintos manuales de aprendizaje de español para extranjeros, y ser utilizado en varios medios de comunicación españoles. Consideramos que este hecho hace convertir esta obra lexicográfica en incompleta de manera automática. De hecho, no sería injusto nombrar esta obra como un bilingüe repertorio básico de unidades fraseológicas y no como un diccionario.

Para la ordenación de las locuciones se ha optado por la solución alfabética, es decir, por la primera palabra que constituye cada locución. Ahora bien, si la primera palabra de dos locuciones es la misma, la segunda palabra determina entonces la ordenación alfabética. Cada entrada del diccionario proporciona informaciones que siguen el modelo: lema de la unidad fraseológica, diversas acepciones, si las hay, que corresponden a la unidad en cuestión, asignación de marca diáfásica en la mayoría de las locuciones mediante las abreviaturas griegas



λαϊκό (coloquial), χυδαίο (vulgar) y επίσημο (formal), relación sintagmática de las locuciones con sus complementos obligatorios, definición del significado de la unidad fraseológica en griego moderno y, por último, se ofrecen ejemplos en español presentando, a la vez, su correspondiente traducción al griego moderno.

Sobre este último punto, conviene señalar que la importancia de los ejemplos de uso de las locuciones en una obra lexicográfica como ésta resulta innegable. Estos ejemplos sirven como justificación de la definición dada a la acepción. Sin embargo, hemos observado que a menudo las traducciones al griego moderno de los ejemplos en español no corresponden a la definición del significado que han dado las autoras en primer lugar. Una vez más se presenta ardua la tarea en el ámbito de la traducción de estas unidades, pues, siguiendo a G. Wotjak¹ (1983) la actividad de traducirlas exige, entre otras cosas, definir qué se entiende por traducción y en particular lo que atañe a la equivalencia comunicativa en tanto que invariante en la transcodificación bilingüe mediada, y especificar los casos de la equivalencia total o parcial entre unidades fraseológicas de lengua de partida y lengua de llegada.

El índice que constituye la segunda parte en la estructura del diccionario se ha confeccionado pensando en la mayor comodidad del lector del diccionario. Así, los usuarios de este diccionario podrán encontrar fácilmente las locuciones que aparecen en él organizadas según su palabra ordenadora (sustantivo, verbo, pronombre o adjetivo). Otra utilidad que ofrece el índice es que se presenta también una serie de locuciones sinónimas a las que se hace referencia en el cuerpo del diccionario. De esta manera, se pueden obtener conjuntos de unidades fraseológicas entre las que existen relaciones de sinonimia, aunque nos gustaría haber visto también incluidas locuciones que presentan relaciones de antonimia.

A pesar de sus evidentes limitaciones y carencias, creemos que este diccionario persigue una finalidad práctica, enfocada tanto a la traducción de las más conocidas unidades fraseológicas españolas al griego moderno como a la enseñanza de éstas a hablantes griegos. Asimismo, somos conscientes de que en este diccionario el estudiante griego de E/LE encontrará un instrumento válido para resolver muchos de los ejercicios que se pueden realizar con unidades fraseológicas.

¹ Wotjak, G. (1983), «En torno a la traducción de unidades fraseológicas» en *Linguistische Arbeitsberichte*, 40: 56-80.